

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра мировой литературы и культуры

**Авторы-составители: Бочкарева Нина Станиславна
Проскурнин Борис Михайлович
Новокрещенных Ирина Александровна**

Рабочая программа дисциплины

КИНО И ЛИТЕРАТУРА

Код УМК 91694

Утверждено
Протокол №7
от «10» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Кино и литература

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Кино и литература** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	11
Объем дисциплины (з.е.)	4
Объем дисциплины (ак.час.)	144
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	56
Проведение лекционных занятий	28
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	88
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (11 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Кино и литература

1. Дать представление о концепции интермедиальности
2. Сформировать теоретическую базу для анализа взаимодействия литературы и кинематографа
3. Сформировать представления о взаимосвязи кино и литературы.

Литература и кино в контексте интермедиальности

Современные теории интермедиальности. Теория знака Ч. Пирса и типологии интермедиальности П. Шера (литература и музыка) и О. Ханзен-Леве (литература и живопись). Современные типологии интермедиальности (В. Вольф, И. Раевски). Поэтика кино. Семиотика кино и литературы.

Кино в литературе

Основные этапы истории кино. Влияние кинематографа на литературу второй половины XIX – начала XXI в. (анализ научных статей зарубежных и российских исследователей). Киноэкфрасис в романе Л. Фейхтвангера «Успех» и в новелле «Броненосец Потемкин»: типы экфрасиса, приемы кинематографа. Поэтика монтажа, «обратный кадр» и др. кинематографические приемы в современной литературе (Пуиг «Поцелуй женщины-паука» и др. произведения).

Литература в кино

Литература как составная часть искусства кино (сценарий, титры, реплики персонажей, закадровый текст). «Литературность» фильма Триера «Антихрист» и российского кинематографа 60-80-х гг. Экранизация как разновидность интермедиальных отношений (транспозиция литературного текста в кинофильм). Традиции экранизации в английском и российском кинематографе. Сравнение экранизаций классических и современных произведений.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Садохин, А. П. История мировой культуры : учебное пособие для студентов высших учебных заведений / А. П. Садохин, Т. Г. Грушевицкая. — Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 975 с. — ISBN 978-5-238-01847-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/81507.html>
2. Бочкарева Н. С., Загороднева К. В. Кино и литература: учебное пособие для для студентов и магистрантов гуманитарных специальностей/Н. С. Бочкарева, К. В. Загороднева.-Пермь:ПГИК,2019, ISBN 978-5-91201-326-3.-104. <https://elis.psu.ru/node/605856>

Дополнительная:

1. Герц, Э. В. Кино костюм. Макет. Моделирование. Реконструкция исторического костюма / Э. В. Герц, И. В. Лунина, Г. И. Пангилинан. — Москва : Всероссийский государственный университет кинематографии имени С.А. Герасимова (ВГИК), 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-87149-253-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/105115>
2. Кириллова Н. Б. Уральское кино. Время, судьбы, фильмы: Монография/Кириллова Н. Б.- Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016, ISBN 978-5-7996-1840-7.-432. <http://www.iprbookshop.ru/68496.html>
3. Бочкарева Н. С., Табункина И. А., Загороднева К. В. Эстетические взаимодействия в литературе и культуре: экфрастическая поэзия XIX века: учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки магистров "Филология"/Н. С. Бочкарева, И. А. Табункина, К. В. Загороднева.- Пермь, 2016, ISBN 978-5-7944-2848-3.-1. <https://elis.psu.ru/node/395440>
4. Бураченко, А. И. История театра и кино : практическое пособие для вузов / А. И. Бураченко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Кемерово : КемГИК. — 47 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-11592-5 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-8154-0477-9 (КемГИК). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445689>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.screenwriter.ru/cinema/40/> Сайт по истории кино

<http://litena.ru/literaturovedenie/item/f00/s00/e0000261/index.shtm> Литературное наследие

<http://www.tandfonline.com/toc/twim20/32/2?nav=tocList> Журнал, база Taylor and Francis Online

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Кино и литература** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Кино и литература**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Знать концепции интермедиальности и формы взаимодействия литературы и кино для преодоления влияния стереотипов. Уметь осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. Владеть навыками ведения дискуссии по межкультурному диалогу литературы и кино.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает понятие «интермедиальность» и формы взаимодействия литературы и кино. Умеет с помощью преподавателя анализировать примеры взаимодействия литературы и кинематографа. Не владеет навыками дискуссии по проблеме интермедиальности и взаимодействия литературы и кино.</p> <p align="center">Хорошо Знает некоторые концепции интермедиальности и формы взаимодействия литературы и кино. Умеет самостоятельно анализировать отдельные примеры взаимодействия литературы и кинематографа. Владеет навыками дискуссии по проблеме интермедиальности и взаимодействия литературы и кино, но испытывает некоторые трудности.</p> <p align="center">Отлично Знает концепции интермедиальности и формы взаимодействия литературы и кино. Умеет самостоятельно анализировать примеры взаимодействия литературы и кинематографа. Владеет устойчивыми навыками ведения дискуссии по проблеме интермедиальности и взаимодействия литературы и кино.</p>
<p>ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте</p>	<p>Знать фактологическое содержание литературного произведения, особенности эпохи, творческого метода писателя.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает фактологическое содержание</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений</p>	<p>Уметь анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы Владеть навыком анализа эстетических, содержательных и структурно-поэтические особенностей произведения с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений.</p>	<p>Удовлетворительн литературного произведения, особенности эпохи, творческого метода писателя. Умеет анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, допуская методологические неточности. Не владеет навыком анализа эстетических, содержательных и структурно-поэтические особенностей произведения с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений.</p> <p>Хорошо Знает фактологическое содержание литературного произведения, особенности эпохи, творческого метода писателя. Умеет анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы. Владеет навыком анализа эстетических, содержательных и структурно-поэтические особенностей произведения с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений, допуская отдельные неточности.</p> <p>Отлично Знает фактологическое содержание литературного произведения, особенности эпохи, творческого метода писателя. Умеет самостоятельно анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы. Владеет навыком анализа эстетических, содержательных и структурно-поэтические особенностей произведения с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений	Литература и кино в контексте интермедиальности Письменное контрольное мероприятие	Знание концепций интермедиальности. Умение анализировать поэтику и семиотику литературы и кино. Владение навыками сравнительного анализа концепций для создания собственных произведений.
ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений	Кино в литературе Письменное контрольное мероприятие	Знание форм влияния кино на литературу. Умение анализировать кинематографические приемы и киноэкфрасис в литературном произведении. Владение навыками научной дискуссии по проблемам интерпретации произведений и оформление результатов работы в форме статьи.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПСК.3.4 Способность анализировать литературное произведение в аспекте его места в системе творчества писателя, истории национальной и мировой литературы, видеть его эстетические, содержательные и структурно-поэтические особенности с целью формирования навыков создания собственных литературных произведений</p> <p>ОПК.8 обладать готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	<p>Литература в кино</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание форм присутствия литературы в кино. Умение анализировать экранизации литературных произведений, применять полученные знания для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия. Владеть навыками ведения научной дискуссии по проблемам экранизации и оформлению результатов в форме статьи.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Литература и кино в контексте интермедальности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Охарактеризовать не менее двух концепций интермедальности, назвать формы взаимодействия литературы и кино	13
Сравнить поэтику и семиотику литературы и кино	10
Сделать обзор работ по проблеме культурного диалога литературы и кинематографа с целью создания собственного литературного произведения, связанного с кинематографом	7

Кино в литературе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Охарактеризовать формы влияния кино на литературу	13
Проанализировать кинематографические приемы и/или киноэкфрасис в литературном	

произведении (по выбору студента)	10
Подготовить к печати статью в студенческий сборник в соответствии с требованиями редакции	7

Литература в кино

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Подготовил к печати статью	13
Комментирует формы присутствия литературы в кино	12
Анализирует экранизации литературных произведений	10
Готов применять полученные знания в сфере межкультурной коммуникации	5